

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 77.

Vydána dne 5. října 1934.

Obsah: (209. a 210.) 209. Změna článku 393 smlouvy Versailleské a souhlasných článků ostatních mírových smluv. — 210. Nariadenie, ktorým sa vykonáva zákon zo dňa 10. apríla 1934, č. 69 Sb. z. a n., na zriadenie teologickej fakulty evanjelickej v Bratislave.

209.

Změna článku 393 smlouvy Versailleské a souhlasných článků
ostatních mírových smluv.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

VALNÉ SHROMÁŽDĚNÍ

MEZINÁRODNÍ ORGANISACE PRÁCE SPOLEČNOSTI NÁRODŮ

USNESLO SE DNE 2. LISTOPADU 1922

PODLE USTANOVENÍ ČLÁNKU 422 MÍROVÉ SMLOUVY VERSAILLESKÉ

A SOUHLASNÝCH ČLÁNKŮ OSTATNÍCH MÍROVÝCH SMLUV,

ABY ZMĚNĚN BYL ČLÁNEK 393 SMLOUVY VERSAILLESKÉ

A SOUHLASNÉ ČLÁNKY OSTATNÍCH MÍROVÝCH SMLUV.

ZÁPIS O TOM ZNÍ:

AMENDEMENT

A L'ARTICLE 393 DU TRAITÉ DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix, qu'elle a formulé comme suit:

„L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

- seize représentant les Gouvernements,
- huit représentant les patrons et
- huit représentant les ouvriers.

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patro-

AMENDMENT TO ARTICLE 393 OF THE TREATY OF VERSAILLES AND TO THE CORRESPONDING ARTICLES OF THE OTHER TREATIES OF PEACE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on 18th October 1922, adopted the following amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

„Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

- Sixteen representing Governments,
- Eight representing the Employers, and
- Eight representing the Workers.

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Em-

(Překlad.)

ZMĚNA ČLÁNKU 393 SMLOUVY VERSAILLESKÉ A SOUHLASNÝCH ČLÁNKŮ
OSTATNÍCH MÍROVÝCH SMLUV.

Valné shromáždění Mezinárodní organizace práce Společnosti národů, svolané do Ženevy Správní radou Mezinárodního úřadu práce a tam se shromáždivší dne 18. října 1922 ve svém čtvrtém zasedání, přijalo změnu článku 393 smlouvy Versailleské a souhlasných článků ostatních mírových smluv, kterou upravilo takto:

„Článek 393 smlouvy Versailleské a souhlasné články ostatních mírových smluv budou zníti takto:

Mezinárodní úřad práce bude podřízen Správní radě složené z třiceti dvou osob:

šestnácti zastupujících vlády,
osmi zastupujících zaměstnavatele a
osmi zastupujících dělníky.

Ze šestnácti osob zastupujících vlády bude osm jmenováno od členů, jejichž průmyslový význam je nejznačnější, a osm bude jmenováno od členů, zvolených k tomu cíli od vládních delegátů ve Shromáždění, vyjímajíc delegáty osmi členů, zmíněných shora. Mezi šestnácti zastoupenými členy musí býti šest z mimoevropských států.

Případné spory o otázce, kteří členové mají nejznačnější průmyslový význam, budou rozhodovány Radou Společnosti národů.

Osoby zastupující zaměstnavatele a osoby zastupující dělníky budou voleny příslušnými delegáty zaměstnavatelů a dělníků ve Shro-

naux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extraeuropéens.

Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet."

L'amendement dont le texte qui précède constitue le texte authentique a été adopté le deux novembre mil neuf cent vingt-deux, au cours de la dix-neuvième séance de la quatrième session de la Conférence, conformément aux dispositions de l'article 422 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix, et deviendra exécutoire, aux termes desdites dispositions, lorsqu'il aura été ratifié par les Etats dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 15 novembre 1922:

Le Président de la Conférence:
BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail:
ALBERT THOMAS.

ployers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

The amendment of which the foregoing is the authentic text was adopted on the second day of November of the year one thousand nine hundred and twenty-two at the Nineteenth Sitting of the Fourth Session of the Conference, in conformity with the provisions of Article 422 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, and will take effect, in accordance with the said provisions, when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

In faith whereof we have hereto appended our signatures on this 15th day of November 1922.

The President of the Conference:
BURNHAM.

The Director of the International Labour Office:
ALBERT THOMAS.

máždění. Dva zástupci zaměstnavatelů a dva zástupci dělníků musí náležeti ke státům mimoevropským.

Rada bude obnovována po třech letech.

Způsob obsazování uprázdněných míst, ustanovování náhradníků a ostatní otázky stejného druhu budou řešeny Správní radou s výhradou schválení Shromáždění.

Správní rada zvolí ze svého středu předsedu a určí si svůj jednací řád. Bude zasedati v obdobích, která sama si určí. Mimořádné zasedání musí býti konáno, kdykoliv o to písemně požádá nejméně dvanáct osob, jež jsou členy Rady.“

Změna, jejíž předcházející text tvoří text autentický, byla přijata dne druhého listopadu roku tisícího devítistého dvacátého druhého, během devatenáctého sezení čtvrtého zasedání Shromáždění, podle ustanovení článku 422 smlouvy Versailleské a souhlasných článků ostatních mírových smluv, a nabude působnosti ve smyslu zmíněných ustanovení, jakmile bude ratifikována státy, jejichž zástupci tvoří Radu Společnosti národů, a třemi čtvrtinami členů.

Tomu na svědomí podepsali dne 15. listopadu 1922:

Předseda Shromáždění:

BURNHAM.

Ředitel mezinárodního úřadu práce:

ALBERT THOMAS.

PROZKOUMAVŠE TOTO USNESENÍ PROHLAŠUJEME S NÍM JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ TÍMTO LISTEM SOUHLAS.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

DÁNO V TOPOLČIANKACH DNE 10. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVĚTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena v sekretariátě Společnosti národů dne 30. září 1924. Změna nabyla působnosti podle posledního odstavce dnem 4. června 1934.

Změnu čl. 393 smlouvy Versailleské ratifikovaly mimo republiku Československou ještě tyto státy:

Rumunsko (19./VII. 1923), Finsko (25./III. 1924), Švédsko (15./V. 1924), Dánsko s Islandem (20./VI. 1924), španělsko (5./VII. 1924), Nizozemí (14./VIII. 1924), Belgie (29./X. 1924), Rakousko (9./X. 1924), švýcarsko (1./XI. 1924), Albanie (26./XI. 1924), Bulharsko (6./III. 1925), Lotyšsko (16./III. 1925), Maďarsko (14./V. 1925), Německo (6./VI. 1925), svob. stát Irský (26./VI. 1925), Haiti (2./XI. 1925), Estonsko (12./IV. 1926), Portugalsko (13./IX. 1926), Lucembursko (5./IV. 1928), Uruguay (28./IV. 1928), Salvador (4./V. 1928), Litva (25./V. 1928), Persie (14./VIII. 1928), Chile (23./VIII. 1928), Peru (6./VII. 1931), Venezuela (11./VIII. 1931), Guatemala (6./VII. 1932), Itálie (19./VII. 1932), Panama (18./IV. 1934) a Argentina (4./VI. 1934).

Protokol stejného znění, sjednaný v Ženevě dne 14. června 1923, jehož ratifikace platí za ratifikaci shora uvedené Změny, ratifikovaly tyto státy:

Velká Británie, Austrálie, Jihoafrická unie, Kanada a Indie (20./X. 1923), Siam (18./III. 1924), Norsko (8./IV. 1924), Polsko (10./II. 1925), Japonsko (11./V. 1925), Francie (2./VI. 1925), Kuba (7./IX. 1925), Čína (3./VI. 1926), Jihoslávie (11./III. 1927), Řecko (8./VI. 1927) a Mexiko (12./V. 1934).

Dr. Beneš v. r.